

# 民胞物與 Minbaowuyu

35期  
Issue no. 35

2019年春季  
Spring 2019



## 規劃未來

*Planning for the Future*



B&P GROUP

保華生活教育集團學術及社會事務期刊  
B & P Group Academic and Social Affairs Newsletter

# 目錄 Table of Contents

## 3 編者的話 From Editor

### 封面專題：規劃未來 Cover Feature: Planning for the Future

- 4 大灣區建設啟動之際——粵教育廳考察團滬浙行訪問耀中耀華  
At the Start of Construction of Greater Bay Area  
Guangdong Education Leaders See Firsthand Yew Chung and Yew Wah Schools in Shanghai and Zhejiang
- 7 酒會慶祝國家改革開放四十年、香港政策研究所二十三周年暨香港願景計劃三周年  
Reception to Commemorate 40th Anniversary of Reform and Opening Up of the Country, 23rd Anniversary of Hong Kong Policy Research Institute & 3rd Anniversary of Hong Kong Vision Project
- 9 對生活品質的追求和塑造 瑞士酒店學校參訪心得  
In Pursuit and Enhancement of Life Quality Reflections on Hotel Management Education in Switzerland



## 文化瑰寶 Cultural Treasure

- 12 一個粵劇推動者的養成 坐言起行，還得做些自己喜歡的事  
An Ardent Promoter of Cantonese Opera
- 15 粵劇與人文精神初探  
Cantonese Opera and Humanism
- 19 瓊花中看歌舞繁華——粵劇的起源及其文化價值  
Origins of Cantonese Opera and Its Cultural Values



## 認識國情 Chinese Study

- 21 透過中國教育和中國文字理解中國文化  
Understanding Chinese Culture through Chinese Education and Chinese Words
- 24 透過中國書畫與太極拳理解中國文化  
Understanding Chinese Culture through Chinese Painting, Calligraphy and Taijiquan

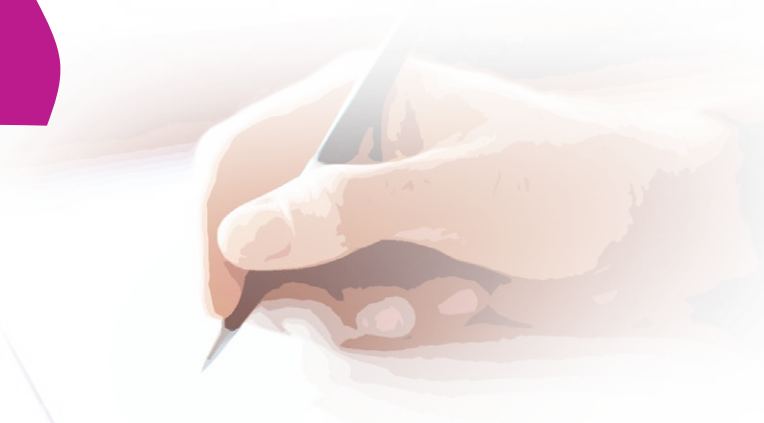


## 體驗·抒懷 Experience and Express

- 26 知性之旅的感悟  
Reflections of the Journey of Enlightenment
- 29 不學詩，無以言  
It Is Difficult to Have Conversations without Learning Poems



出版人	保華生活教育集團有限公司	Publisher	B & P Holdings Ltd.
編輯委員會	主編：鄭偉鳴（耀華教育管理有限公司） 成員：呂子德（耀華教育管理有限公司） 梁柏頌（耀華教育管理有限公司） 葉懷峰（耀華教育管理有限公司） 廖志恒（耀華教育管理有限公司） 鄭重明（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Editorial Board	Chief Editor: Terry Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Members: CM Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Freeman Ip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Fife Leung (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Hank Liao (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Troy Lui (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)
採編	麥素碧（耀中教育機構） 黃為國（耀華教育管理有限公司） 許欣琪（香港政策研究所）	Editorial:	Catherine Mak (Yew Chung Education Foundation) WK Wong (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Synkie Xu (Hong Kong Policy Research Institute)
平面設計	方子聰（耀中教育機構）	Graphic Designer	Paul Fong (Yew Chung Education Foundation)
顧問	沈旭暉（Roundtable） 馮可強（香港政策研究所） 曾潔媚（保華基金會） 葉詠琴（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Advisors	Andrew Fung (Hong Kong Policy Research Institute) Simon Shen (Roundtable) Carol Tsang (B & P Foundation) Winnie Yip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)



### 九萬里風鵬正舉 Soaring on the High Wind

剛面世的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，要把大灣區打造成充滿活力的世界級城市群。大灣區政策的提出，是國家改革開放 40 年進一步發展的結果。而要使大灣區成為具國際競爭力的科技創新中心，教育投入的加大與更多先進觀念的採納不可或缺。總部設在香港的耀中與耀華機構，也願意為大灣區在教育方面的發展作出貢獻。在不久前，粵教育廳考察團參訪了耀中耀華在上海與浙江的學校，希望為廣東引入高水準的學校，進而起到示範作用，提升當地整體教育水準。在香港，為紀念國家改革開放四十周年，香港政策研究所於去年底舉行酒會，並將就改革開放的經驗開辦研討會。今期《民胞物與》的封面專題「規劃未來」刊登了有關粵教育廳考察與紀念改革開放四十周年活動的報導，另有一關於耀中與耀華管理人員旨在「取經」而參訪歐洲酒店管理學院的文章。

今年是粵劇列入聯合國教科文組織《人類非物質文化遺產代表作名錄》的十周年，本刊做了個特輯，除介紹粵劇的源流、特色、人文價值之外，還訪問耀中一位員工，看她如何成為粵劇推動者，以及探討在國際教育環境中如何通過粵劇推廣中國傳統文化。

Newly released *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macau Greater Bay Area* aims to make the Greater Bay Area a dynamic world-class city cluster. The policy of the Greater Bay Area is an outcome of the further development of the 40-year-old reform and opening up of the country. In order to make the Greater Bay Area an internationally competitive innovation and technology hub, there must be an increase in investment in education and adoption of more advanced concepts. Yew Chung and Yew Wah foundations, with their headquarters in Hong Kong, wish to contribute to the educational development of the Greater Bay Area. Recently, a group of Guangdong provincial and municipal education officials visited Yew Chung and Yew Wah schools in Shanghai and Zhejiang. The Guangdong education leaders hope to introduce high-quality schools to enhance the educational level in the region. In Hong Kong, to mark the 40th anniversary of reform and opening up of the country, Hong Kong Policy Research Institute held a cocktail reception at the end of last year and it will hold seminars on the experience of reform and opening up of the country. The cover feature "Planning for the Future" of this issue of *MBWY* reports on the trip by the Guangdong education authorities and the celebratory event of the 40th anniversary of the reform and opening up of the country. The feature also includes an article about Yew Chung and Yew Wah administrative staff's study visit to hotel management schools in Switzerland.

This year marks the 10th anniversary of Cantonese opera being inscribed onto the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. Another feature in this issue of *MBWY* is about this cultural treasure, explaining its origin, characteristics and humanity value. It also includes an interview of a Yew Chung staff member who is a keen advocate of Cantonese opera, and discusses how to promote traditional Chinese culture through Cantonese opera in an international education setting.

## 大灣區建設啟動之際

# ——粵教育廳考察團滬浙行訪問耀中耀華

At the Start of Construction of Greater Bay Area

Guangdong Education Leaders See Firsthand Yew Chung and Yew Wah Schools in Shanghai and Zhejiang

呂萍 廣州耀華教育管理公司總經理  
Helen Lu, General Manager of YWEM, Guangzhou



2018年10月，在粵港澳大灣區建設提升到國家戰略的大背景下，由廣東教育廳副廳長朱超華帶隊，包括廣東教育督導學會會長陳健及常務副會長謝慶文、交流合作處副處長周國平等省廳領導，以及廣州市、深圳市、珠海市、佛山市、惠州市與東莞市教育局領導的15人考察團開啟了滬浙之行，考察耀中教育機構和耀華國際教育機構在上海及浙江的多個校區。

此次考察，正值國家的粵港澳大灣區政策在積極推行階段，機構也願意為其在教育方面的發展作出貢獻。機構負責接待的同人包括董事兼副行政總裁許學軍、董事鄭重明、上海耀華教育管理公司副總經理懷改平與季曉春。

上海是我機構在中國內地發展歷史最久、校區最多、各個學段最完整的龍頭城市。藉此機會，耀中耀華全方位地展示了其前瞻性的教育理念、高標準的辦學模式以及高質素的團隊，給廣東教育界的參訪官員留下深刻印象。

考察首站是上海耀華臨港校區，那裏的桂花正在盛開，五星級清潔標準、多元化的空間設計及布置，無處不彰顯機構在精細化管理方面的努力。臨港校舍是由原南匯新區黨校改建而來，自貿區掛牌不久，上海市政府就邀請機構到臨港辦學，同時提供了特別方案，改建裝修原來校舍，保證學校迅速開學。開學至今三年，耀華除為自貿區提供優質的國際教育，亦提升了自貿區的招商環境。



考察團在浦西校區與耀中與耀華管理人員座談  
Visitors and Yew Chung and Yew Wah administrators have a discussion at YCIS Shanghai

上海耀中古北校區位於上海黃金地段，管理團隊的巧思把寸土寸金的校園使用到了極致。儘管是投入使用多年的老校區，通過精心的維護，以及利用大小假期不斷更新，校園設施保持頂級。

上海耀中榮華校舍用最領先的「學習社區」理念，打造出使用方式靈活、鼓勵師生互動、充滿人文關懷的教學活動空間。舒適自然的學習氛圍，對學生呵護有加的所有細節措施，讓第一次到訪的客人讚歎不已。

考察團一行饒有興趣在小學二年級課室門口停下來，看到孩子都坐在地毯上，在中西方老師帶動下上課。一堂數學課，兩種語言、兩種文化，有知識點、有遊戲，兩位老師有默契地配合，孩子中英文切換自如，課室裏洋溢着快樂。客人說：「雙教師合作教學成本高，但是效果太好了，真正是汲取中西文化精髓。」

桐鄉耀華採用庭院式合圍設計，玻璃連廊貫穿各建築，現代化的游泳池、大禮堂和學生宿舍，設施完善，氛圍極好，大幅的學生作品佔據了教學樓最顯眼的牆面。雖然是2017年9月才開辦的新校，很多地方都已顯示出機構悠久的辦學歷史和經驗。

鄭重明先生講解機構的歷史，讓客人了解機構80餘載的決心和堅持。許學軍博士則介紹了機構對中國民辦教育的理解及機構在實踐中的措舉。他們的說明談到機構辦學特色的各種細節，以及辦學過程中碰到的政策法規問題，讓考察團感受到機構培養抱有中國情懷與國際視野，以及容納多元文化的終身學習者的強烈辦學使命。

朱超華副廳長表示：「參觀了耀中耀華的學校，對國際化教育才有了更真實深入的理解。（你們所做的）遠遠超出了我們的想像，對教育的大膽探索和深刻理解讓人非常感佩。」



許學軍博士（右二）向訪客介紹機構情況  
Dr Xu Xuejun (second right), Board Director of Yew Wah helps the visitors to learn about the foundation

各校區的華籍及外籍校長從教學的角度介紹了機構在教學方面的優勢和特色。耀中耀華宣導和踐行的先進教育理念，以人為本的教育關懷，以及在教學當中大膽探索和創新實踐，讓客人深刻體會到機構厚重的歷史積累和精神學養。

也因此，各地的教育局領導均有興趣了解機構能否到當地區辦學。他們希望引入耀中耀華這樣高水準的學校，進而起到示範作用，提升當地整體教育水準。



經過三天的參觀交流活動，考察團的官員看到耀中耀華前瞻性優質國際教育在內地的成功實踐，留下深刻而美好的印象。

九萬里風鵬正舉，機構作為前瞻性優質國際教育的先行者和創新者，始終堅持自己的初心和特色，必將繼續推動中國新時代的發展，包括粵港澳大灣區的教育發展。



朱超華副廳長（左一）認真聽取有關上海耀中榮華校舍的介紹  
Zhu Chaohua (first left), Deputy Director of the Department of Education of Guangdong Province, listens to an introduction of YCIS Shanghai Ronghua

In October 2018, a group of 15 people from Guangdong provincial and municipal education authorities visited Yew Chung and Yew Wah schools in Shanghai and Zhejiang.

Through the tours, the schools demonstrated their forward-looking educational philosophy, high-standard operation and high-quality management, impressing deeply the visitors.

Their first stop was YWIES Shanghai Lingang. Its first-class sanitation standard and multi space design highlight the school's delicate management style. Started three years ago, the school provides quality education in the Free Trade Area.

At YCIS Shanghai Gubei, located at Shanghai's prime location, its management team has utilized every inch of the campus. Through constant and careful maintenance, the campus facilities remain top-notch.

YCIS Shanghai Ronghua, adopting the "Learning Community" concept, has created a flexible, interactive and friendly teaching, learning and activity space. The comfortable and natural learning atmosphere and student care met with the guests' approval.

YWIES Tongxiang adopts a garden-style design with glass corridors running through the buildings, a modern swimming pool, an auditorium and student residences. Although being a new school, Yew Wah's long history and experience are manifest in many areas.

Yew Chung and Yew Wah executives and Co-Principals introduced to the guests the groups' history, philosophy, vision and pedagogy.

The Guangdong education leaders were interested to know whether Yew Chung and Yew Wah could set up schools in their districts. They hope to introduce high-quality schools to enhance the educational level in the region. As a pioneer and innovator in international education, Yew Chung and Yew Wah are committed to promoting the development of China, including education development in the Guangdong-Hong Kong-Macau Greater Bay Area.

**英文翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生**

**English translation:**

**Timothy Yeung, MBWY Intern**



# 酒會慶祝 國家改革開放四十年、香港政策研究所二十三周年 暨香港願景計劃三周年

## Reception to Commemorate 40th Anniversary of Reform and Opening Up of the Country, 23rd Anniversary of Hong Kong Policy Research Institute & 3rd Anniversary of Hong Kong Vision Project

許欣琪 香港政策研究所高級項目主任  
Synkie Xu, PRI Senior Project Officer

行政長官林鄭月娥女士(右)致辭  
Mrs Carrie Lam (right) gives her address



為紀念國家改革開放四十周年、慶祝香港政策研究所二十三周年及香港願景計劃三周年，香港政策研究所及香港願景計劃於2018年11月13日在香港交易所香港金融大會堂舉行酒會，並邀請了香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室主任王志民先生及外交部駐港公署副特派員楊義瑞先生出席。

是次酒會為政府認可之「國家改革開放四十周年」慶祝活動，有300多名嘉賓參與，包括政府官員、行政會議成員、立法會議員、各國駐港領事、各大社團學會代表及商界代表。香港政策研究所往後將就改革開放的經驗開辦研討會。

香港政策研究所主席葉國華教授在致歡迎辭時說，研究所於1995年成立，宗旨是通過公共政策研究促進一國兩制、港人高度自治的持續成功。研究所的創辦人皆是中國八、九十年代改革開放的見證和參與者，其中包括學者、專業人士、工商金融界管理人員和

商人等，他們積極參與國家的現代化建設，包括投資設廠、開設酒店、進行貿易和提供培訓課程，熱心促進兩地人民交流，實現內地和香港特區的合作與共榮。此外，葉主席在酒會播放的宣傳短片中亦以雞蛋比喻為中國及香港的發展，他認為雞蛋成功孵化的要點是從內而成，若然受到外界撞擊便會影響一條小生命的誕生。因此，在發展國家及香港的過程中，他認為香港政策研究所應擔任孵好雞蛋的重要角色，積極作出貢獻。

行政長官林鄭月娥女士致辭時提及香港在國家改革開放裏既是貢獻者，亦是一個受惠者。她認為港人一定要維護好「一國兩制」，堅持「一國」之本，善用「兩制」之利。另一方面，她亦希望在未來的日子，在國家改革開放進入一個新時代、揭開一個新篇章的時候，多方面的工作要更積極、主動，與大家攜手為國家作出應有的貢獻。

香港政策研究所副主席兼香港願景計劃召集人曾鈺成先生致謝辭時分享了國家主席習近平對香港的「四點希望」，讓香港準確把握特區在新時代中的定位。第一點希望是香港更加積極、主動推行國家全面開放。曾先

生說，毫無疑問，香港應繼續帶動資本技術等參與國家經濟發展，協助國家擴大對外開放。習主席的第二及第三點希望是鼓勵我們應更加積極、主動融入國家發展的大局及參與國家治理的實踐。在分享第四點希望時，曾先生說：「習主席希望我們更加積極、主動促進國際人民的交流，道出一個一國兩制成功實踐的香港故事。這正正是要我們總結經驗並提升至理論層面。所以，我覺得在這個過程中，習主席給予我們香港政策研究所、香港願景研究計劃非常大的挑戰，亦給予我們一個很重要的任務。」

（香港政策研究所實習生李加善提供錄音文本）

Hong Kong Policy Research Institute (PRI) and Hong Kong Vision Project held a cocktail reception to celebrate the 40th anniversary of reform and opening up of the country and commemorate the 23rd anniversary of the Institute and the 3rd anniversary of the Project at the HKEX Connect Hall on November 13, 2018. The Chief Executive of the HKSAR, Mrs Carrie Lam, the Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, Mr Wang Zhimin, and the Deputy Commissioner of the Commissioner's Office of the Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR, Mr Yang Yirui were invited.

Accredited by the HKSAR Government for one of the events of the celebration of the 40th anniversary of the reform and opening up of the country, the cocktail reception welcomed more than 300 guests, including government officials, members of the Executive Council and Legislative Council, consul

曾鈺成先生（右）分享習近平主席對香港的「四點希望」  
Mr Jasper Tsang (right) shares President Xi Jinping's "four hopes" for Hong Kong



葉國華教授以孵化雞蛋比喻國家及香港的發展  
Professor Paul Yip says the development of the country and Hong Kong is like taking care of a hatching egg

generals of different countries, representatives of various societies and business communities.

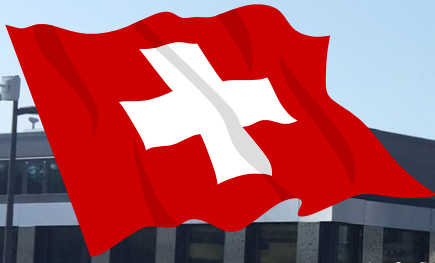
Professor Paul Yip, the Chairman of the Institute in his address said that it has been the endeavor of the Institute to contribute to "One Country, Two Systems" and the "reform and opening up" since its establishment in 1995. He believes that the Institute is obligated to contribute to the development of the country and Hong Kong, which is like taking care of a hatching egg. As the saying goes — "If an egg is broken by an outside force, life ends; if it is broken by an inside force, life begins. Great things always begin from the inside."

Mrs Carrie Lam, the Chief Executive of the HKSAR said that Hong Kong should play a more active role in contributing to the country by collective efforts, capitalized upon the advantage of "One Country, Two Systems", alongside with the fact that the reform and opening up is entering into a new era and embarking on a new chapter.

Mr Jasper Tsang, the Vice Chairman of the Institute shared Chinese President Xi Jinping's "four hopes" for Hong Kong: "President Xi wished that we could be more active in fostering international interactions among people of different countries and sharing the success story of 'One Country, Two Systems' in Hong Kong, which requires us to summarize our past experiences and bring it to a theoretical level. Therefore, I believe President Xi has imposed a very challenging yet important mission for the Institute and the Project."

英文翻譯：程志豪 香港政策研究所實習生  
English translation:  
Howard Ching, PRI Intern





# 對生活品質的追求和塑造 瑞士酒店學校參訪心得

## In Pursuit and Enhancement of Life Quality Reflections on Hotel Management Education in Switzerland

季曉春，耀中及耀華後勤部總監

Jimmy Ji, Director of Supporting Services Division of Yew Chung and Yew Wah

洛桑酒店管理學院  
Ecole hôtelière de Lausanne

去年八月耀華國際教育機構主席葉國華教授和耀中教育機構校監陳保琮博士精心組織、安排了一次機構同仁參訪歐洲酒店管理學院的活動。通過訪問瑞士國際管理學院(IMI)、洛桑酒店管理學院(EHL)和格里昂高等教育學院(GIHE)三家瑞士酒店管理學院，包括筆者在內的十人開闊了視野，以及體會到好的生活方式是可以通過教育獲得和塑造的。這裏讓我談談一些個人心得和感想。

### 1. 學院的國際化定位

三家學院，不論規模大小、聲譽地位高低和歷史長短，它們都有鮮明的「國際化」和「全球化」的定位。這或許和瑞土地緣和國情密不可分，更和其國民看重自己是國際大家庭的一員的民情，以及世人對「瑞士」品牌服務的肯定有關。而這個國際化的定位需要反映在這些學院培養的學生能夠適應全球任何一地的職業挑戰並獲得公眾和行業的認可，更進一步思考，則是他們放眼全球不拘一格選納有志、有才的青年進入服務行業，包納寬容不同文化、藝術、傳統、理念和習俗，並作國際化改造，使學生始終適應時代潮流的結果。簡而言之，這些學院的「國際

化」便是思維的國際化、師資的國際化、課程的國際化、生源的國際化，再加上遍及全球的校友網路帶來的職業發展機會。



機構管理人員與 EHL 行政總裁 Rochat 先生交流  
Yew Wah leaders exchange ideas with Mr Rochat, CEO of EHL

### 2. 服務的科學與藝術

我起初還是帶着傳統的「服務」定義去看瑞士這些酒店管理學院，但是在聽完三個學院的介紹會後，我意識到「服務」不應簡單地理解成「伺候人」的工作或行業。「服務」更多是對生活品質的追求和塑造，通過「服務」為社會創造一種美好和舒適的環境和氛圍。這些學院提供的課程會大量地涉足財務、行銷、創業，以及政治經濟、社會人文、環境問題等學科知識，並將數碼、網路、智能技術運用到服務管理中。瑞士人重視創新



GIHE 的實習教室  
GIHE's simulation classroom

並為酒店管理設定標準，這種看待服務的方式已成為他們的傳統和優勢，以至越來越多投資、奢侈品、銀行乃至科技等潮流企業（不僅是傳統的酒店業）不斷地接納他們的畢業生。

### 3. 有系統且靈活的課程

體驗過 IMI 的小巧秀美的校區環境、EHL 悠久的歷史氣息、GIHE 實用和創新並重的風格，回頭總結他們的課程設置，發現他們三者的異曲同工之處。其一，酒店管理專業既重實踐也重理論，是基於職業教育的管理學專業；其二，以國際化人才為培養目標，提供系統完整的課程，從語言課程、專業基礎教育、短期培訓到本科管理學位及至商科、管理和餐飲藝術的碩士學位，循序漸進迎合學習者的不同能力和需求；其三，課程模組化方便學習者以需求自由組合，線上與線下課程結合使學習時間更加靈活，提供大量的實習機會以幫助學習者積累工作經驗。

### 4. 重在細節、美在細節

人們都在追求一種更美好生活，那怎麼才是更美好的生活？想必是高於只求溫飽的粗放生活，而是一種由內而外、顧及整體和細節的體驗。在參訪中，我們注意到每一家學院都細心安排會場、議程、接待人員和參觀線路等每一環節，努力給客人營造賓至如歸的感受。參訪 EHL 那天學院正處於假期之中，出乎意料的是學校的行政總裁 Rochat

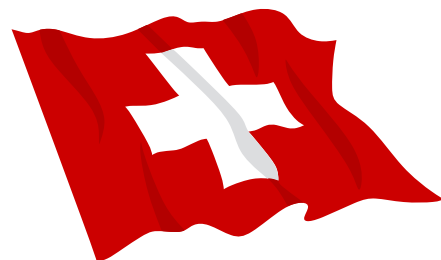
先生卻親自趕到校門迎候，並且全程陪同講解，禮數之周讓人感動，這可謂禮儀上的一個細節。儘管當時學校處於裝修改造之際，校內沒有一位學員也幾無工作人員，但是我們走過的每個區域都井然有序、一塵不染，即便後廚和倉儲區也同樣如此，由此可以窺見管理上的細節。在訪問 GIHE 的時候，我們注意到他們設置了多個模擬實驗課堂，分別模擬酒店前台、酒吧、咖啡屋等，從而讓學生能身臨其境地實踐和學習。另外，很多課室是以不同的酒店集團來命名，原本以為只是一個小小噱頭而已，但走進課室卻發現，每間課室內都張貼了不同酒店集團的目標、使命、理念的宣傳畫，使得走進課室的學員早早接受到企業文化的薰陶，讓我們體驗氛圍營建上的細節。



GIHE 的實習教室  
GIHE's simulation classroom

### 5. 小結

這次參訪不僅帶給我們關於生活教育學院計劃發展方向上的啟發，也給我們關於工作和管理上的啟示。葉主席贈後勤部「非以役人，乃役於人」八字，我想這不僅是希望我們能以謙卑之心和謙卑之態服務機構和學校，也希望我們能懷有更大心胸和意願服務整個社會。



Through a study tour of Switzerland's hotel management schools last August organized by Professor Paul Yip Kwok-wah, Chairman of Yew Wah Education Management Co. and Dr Betty Chan Po-king, CEO & School Supervisor of Yew Chung Education Foundation, group members broadened their horizons and learnt a good lifestyle can be acquired and shaped through education. Below are my personal reflections.

### 1. Internationalized Positioning

All three hotel management schools we visited have their distinctive "internationalization" and "globalization" positioning, which can be contributed to Switzerland's national conditions, people's identity with the international community and world-renowned hospitality brand. They attract and accept young talents throughout the world. Their graduates gain international recognition and can adapt to global trends.

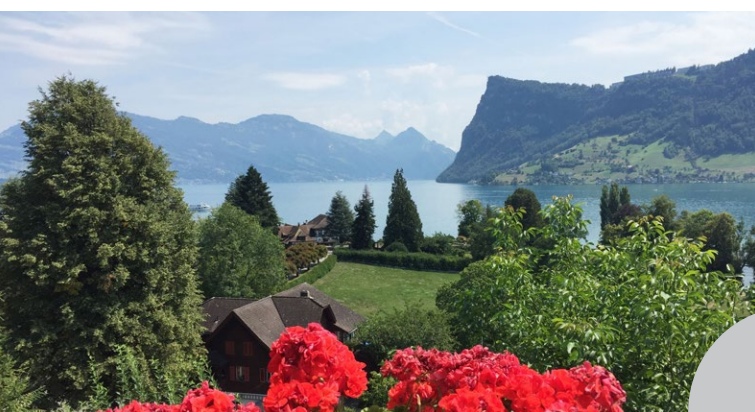
### 2. Science and Art of Hospitality

After listening to the introduction of the three schools, I realized that "hospitality" is more than "serving people", but pursuing and shaping life quality. The school programs cover finance, marketing, entrepreneurship, politics, economics, humanity, social sciences and environmental sciences. Digital and intelligent technology are applied to the subject. They value innovation and set new standards for hotel management, which become their tradition and strength.

### 3. Systematic and Flexible Curriculum

I was impressed with International Management Institute's (IMI) small but beautiful campus, Ecole hôtelière de Lausanne's (EHL) historical atmosphere and Glion's practical yet innovative style, and I

IMI 小巧秀美的校區環境  
IMI's beautiful campus



found their curriculums share similarities. First, they emphasize both practice and theory which are based on the management of vocational education. Second, they provide a systematic and complete curriculum to nurture international talents. Third, the modularization of curriculum allows student to freely pursue their interest; combined online and offline learning makes learning flexible, and abundant internship opportunities help students accumulate working experience.



陳保琮博士 (中) 和葉國華教授 (右) 跟 IMI 代表互贈禮品  
Dr Betty Chan (middle) and Professor Paul Yip (right) exchange gifts with an IMI's representative

### 4. Attention to Details

We noticed that each school attended to details and arranged carefully every part of the tour including the venue, agenda, reception staff and routes. Although EHL was in the middle of holiday, its CEO Mr Rochat welcomed us in person, and guided us through the visit. Glion Institute of Higher Education set up simulation classrooms with mock front desks, bars and cafes for students to practice.

### 5. Conclusion

The trip has given us inspiration for life education and insight about work and management. Professor Yip told us "not to be served but to serve"; we are encouraged not only to serve institutions and schools with modesty, but society with strong will.

英文翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生

English translation:

Timothy Yeung, MBWY Intern

# 一個粵劇推動者的養成 坐言起行，還得做些自己喜歡的事 An Ardent Promoter of Cantonese Opera

鄭偉鳴 保華生活教育集團文化委員會成員  
Terry Cheng, Member of Culture Committee, B&P Group



香港耀中國際學校禮堂上演《白蛇傳》  
Legend of the White Snake is staged at YCIS Hong Kong

在 2019 年 1 月 31 日香港耀中國際學校禮堂演出了一場傳統劇目《白蛇傳》的粵曲，由人力資源部的副主管楊潔梅與第十班的學生薛星月，分別以白蛇及青蛇的角色雙子喉對唱。該演出是學校中國年慶祝活動的一環，記憶所及這是首次在耀中校園的粵曲表演。

雖是提供國際教育，耀中與其姊妹學校耀華除重視中英雙語外，還特設中國研習課，並推動對學校所在地的文化了解，如廣州校區推動嶺南文化的學習。香港位於嶺南文化區內，而粵曲、粵劇乃其重要的部份，故值得學校予以推介。或許，這次中國年慶祝活動的粵曲表演是一個開始。

給人觀感有點時髦西化、在英國的大學取得學位、工作上主要以英文溝通的楊潔梅，其實熱衷於中國傳統文化。當然這兩者並無衝突，中西文化融合是耀中與耀華的主張，也應是她身體力行的方向。楊潔梅在任職耀中後不久的 2017 年機構周年聯歡會上，就穿上戲服表演了一段粵曲，使該晚的節目內容更為豐富，讓許多第一次觀賞粵曲的外籍同事認識了這門中國的地方藝術。

楊潔梅除唱粵曲、演出粵劇外，還會彈奏古箏、畫國畫與寫書法。業餘時間，她經常參加在香港的演出，也曾在佛山參與由廣東廣播電視台、南方生活廣播等單位舉辦的「大愛有聲，動聽南粵」廣東曲藝承傳「一帶一路」公益演出活動，不遺餘力地推動粵劇藝術。筆者近期就觀看了她有份表演的兩場粵劇或粵曲，覺得她唱做俱佳。

說來，楊潔梅對中國傳統文化的投入與她一次重大人生經歷有關。2004 年 12 月 26 日南亞海嘯發生時，她與家人正在泰國沿海地方度假，幸運地沒被波及，但生死只差一線。她住的地方較高，看到海嘯來時，海水由藍色變灰黑色，之後目睹了慘況，有住同一酒店的遊客遇難。深受衝擊的她，頓然對人生有了不同的體會：「不應光是工作，要坐言起行，還得做些自己喜歡的事。」

楊潔梅（左）與薛星月  
Jessica Yeung (left) and Gloria Siet



最終楊潔梅選擇了中國傳統文化為她工作以外專注的事情——粵劇以及這門表演相關的藝術，如古箏、國畫與書法。她說：「其實中國樂器，如古箏、二胡、琵琶，很有藝術感染力，可以豐富舞台表演。」而國畫與書法對個人的文化修養都有裨益，故她跟老師學習國畫，也自練書法。



鍾情粵劇與楊潔梅成長的大小環境有關。她說自己出生於「草根」階層，父親是位點心師傅，母親是家庭主婦，她就讀於「中中」（中文中學）。她學校開辦國畫與書法的興趣班，同學中有喜歡粵劇的，她自己會常跟姊姊去看粵劇。在上世紀80年代的香港，

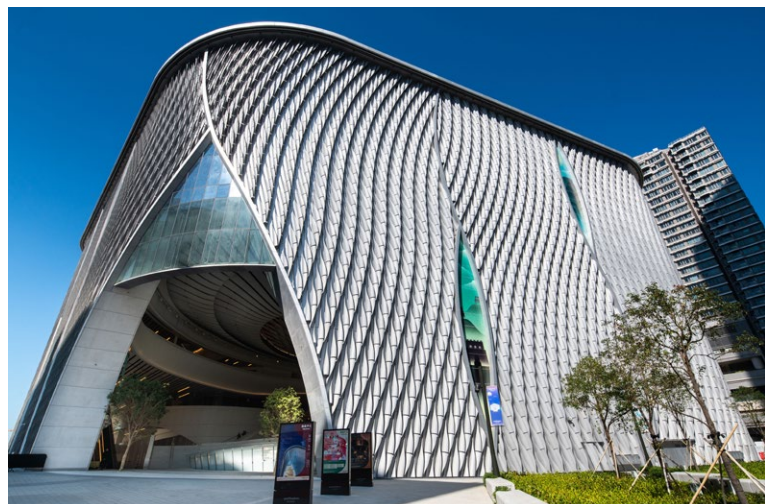
以粵劇泰斗任劍輝和白雪仙牽領的粵劇熱潮高峰已過，但她們徒弟龍劍笙與梅雪詩等為台柱的雛鳳鳴劇團的演出，對包括年輕人在內的社會大眾，還是有一定的叫座力。

粵劇源遠流長，上溯西周初年至春秋時期詩經十五國風的樂歌，流行於南方的南曲始於宋而盛於明；廣東戲曲在明清兩朝受到外省的戲曲的影響，如京戲與崑曲。至民國初年，粵語白話滲入廣東戲曲，其後全唱粵語。（詳見本特輯另文）在香港這個絕大多數人說粵語的地方，粵劇可以說本土文化之表表者，香港最新文化地標西九龍文化區的戲曲中心，於今年1月開幕起一連上演十場的就是粵劇《再世紅梅記》。

在現時中外文化匯雜、各色各樣流行藝術紛呈的香港，雖然有政府的扶持，以及本地團體的積極推動，粵劇不時在一些戲院、劇院以及社區文娛中心演出，但入場觀賞的情況不算踴躍，且以中老年人為主。可以說，粵劇的黃金時代不再了。

面對粵劇這樣的環境，楊潔梅認為粵劇仍有其價值，應該努力傳承。「粵劇所傳揚的傳統道德，如忠孝節義精神，對現今的學生、年輕人，仍有教化作用。」她指出，作為藝術，粵劇可陶冶性情，紓減壓力，學習粵劇還有助於愛好者全面發展自己，以至與他人溝通合作，也就是增進「個人的軟實力」。

問她懂粵劇會否是求職履歷的一個「賣點」，楊潔梅說，這還要看申請工作的性質。她認為，懂得粵劇倒可與別人交往時提供話題。機構發出有關她上任的電郵，介紹了她是位「有才華的粵曲表演者」，她解釋是上司認為這點「頗為特別」。筆者與楊潔梅初認識時，就談到粵劇這話題，還談得頗為投契呢；之後，我們碰到時多會論及粵劇。



戲曲中心  
Xiqu Centre

在學校，特別是提供國際教育的，可如何推廣粵劇呢？楊潔梅答道，耀中校訓包含「與文藝結盟」，而文藝之一的粵劇，可比美（西方）歌劇，學生多接觸，可增進對中國文化的了解。她續說，據她的經驗，用興趣班形式推廣粵劇應該有效。其實學生中不乏對粵劇感興趣的，如與楊潔梅在活動中對唱的薛星月同學，她是耀中小學中方校長的女兒，也跟老師學習粵劇多年，並曾得校外粵劇比賽冠軍。筆者也認同，學校在興趣小組與相關的活動中若能增加粵劇的學習與表

演，對全人教育、中國文化研習應有裨益，而粵曲文辭之古雅優美，也是令自己喜愛國文的一個原因。

廣東、香港與澳門三地政府通過中央政府申報，粵劇於 2009 年獲聯合國教育、科學及文化組織批准，列入《人類非物質文化遺產代表作名錄》，是香港首項世界非物質文化遺產。在大灣區規劃下，粵港澳在經濟、社會民生方面，將進一步融合，而三地政府已就粵劇保存和弘揚制定方案，進一步承傳和推動粵劇的發展。面對此區域發展，本地學校，包括提供國際教育的，在如何推動粵劇的學習有所啟發吧。



楊潔梅經常參與演出  
Jessica Yeung often takes part in performances

At an event on January 31, 2019 held in Yew Chung International School of Hong Kong (YCIS Hong Kong) to celebrate Chinese New Year, Deputy Head of Human Resources Division Jessica Yeung and Year 10 student Gloria Siet together staged a performance of Cantonese opera, *Legend of the White Snake*. In the writer's memory, it was the first performance of such kind at the campus of YCIS Hong Kong.

YCIS and its sister Yew Wah International Education Schools on the mainland attach importance to the teaching of Chinese, provide China Studies Course and encourage exploration of the indigenous culture of the places where the schools are located. As Hong Kong is in the sphere of Lingnan culture, of which Cantonese opera is a vital ingredient, it is worthwhile for YCIS Hong Kong to promote this local art.

Ms Yeung is an ardent promoter of Cantonese opera. She not only often takes part in performances in Hong Kong, but also participates in activities in the nearby Guangdong province to promote the opera.

It was her close encounter with the tsunami at Thailand in 2004 while holidaying there made Ms Yeung engage earnestly with something she loves apart from work. She chose Cantonese opera to which she had felt attached since her secondary years.



Ms Yeung believes that Cantonese opera still has its value in Hong Kong where there are so many other attractions. "Traditional morals, such as loyalty, filial piety, chastity and righteousness, embodied in Cantonese opera should have moralizing effects on students and young people," she said. She added that Cantonese opera can help practitioners cultivate their mind, relieve their stress, co-operate better with others. "In other words, it can help enhance practitioners' soft power," she said.



楊潔梅的國畫作品  
Jessica Yeung's Chinese paintings

In an international education setting, like YCIS and YWIES whose motto includes "aligning with art and culture", Ms Yeung said, "Knowing more about Cantonese opera, which is on a par with Western opera, students can increase their understanding of Chinese culture."

# 粵劇與人文精神初探

## Cantonese Opera and Humanism

劉國玲博士 楚珩教育研究所研究員  
Dr Lau Kwok-ling, Fellow, Chor Hang Educational Research Institute



《帝女花》劇照，收藏於香港文化博物館  
A stage photo of *Princess Chang Ping*

粵劇發展源遠流長，研究者麥嘯霞認為粵劇上溯《詩經》十五國風。而粵劇，雖為地方劇，卻承載了中國以儒家為代表的悠久人文精神，並肩負承傳人文精神的歷史使命。

與劇曲有淵源的南曲始於宋而盛於明，今可知者，明嘉靖年間廣東戲曲用弋陽腔、海鹽、崑腔。麥嘯霞指出粵劇源自《江湖十八本》，乃早期選取古劇目改編，詞語樸實，不尚浮華，不避俚俗。

粵劇在近代的發展還與革命運動扯上關係。據學者黃兆漢研究，清代伶人李文茂，咸豐六年響應太平天國反清，曾自稱為「平靖王」，對粵劇發展影響深遠；而北京名伶張五因反清南下廣東佛山，時廣東戲劇未行發達，授京戲崑曲予紅船子弟，變其組織，張其規模，成立瓊花會館。麥嘯霞指出，清廷遷怒廣東梨園，燒毀瓊花會館，直到同治七年，粵劇解禁，八和會館落成。至辛亥革命後，粵語白話也滲入，廣腔乘時而起，其後全唱粵語。

### 香港的粵劇發展

到 1930 年代，粵劇戲班仍不能男女同班。本人研究任劍輝從 1935 年至 1964 年的舞台劇目（演出八百多齣）發現，1935 年至 1936 年任劍輝、陳皮鴨與黃侶俠等人，在香港組成南國全女班於利舞台、北河大戲院、高陞戲院演出，在 1936 年至 1940 年

任劍輝、梁少平、陳皮鴨與馮少秋等人組成鏡花豔影全女班，於北河大戲院、太平戲院和普慶戲院演出。

學者黎鍵指出，抗日戰爭期間，大批粵劇名伶與編劇家逃難到香港和澳門，支援抗日，從事抗日宣傳、義演籌款，如 1939 - 1941 年間，馬師曾率太平劇團演出抗日粵劇《還我漢江山》、《洪承疇》等。薛覺先也積極演出愛國粵劇，如《焦土血花香》、《岳飛》、《英雄淚史》、《前程萬里》等。薛、馬二人也合演了《龍城飛將》及《最後勝利》兩齣折子戲。

### 粵劇與文學

粵劇傳承古典文學，粵曲小調牌子出於唐宋詞或明、清雜劇和傳奇。如馮志芬、余文淇於 1943 年改編《劫後秋波》將曲詞文學化、表演藝術化；後有徐若呆於 1945 年改編曹雪芹的《紅樓夢》，其他例子包括《王昭君》、《西廂記》、《杜十娘怒沉百寶箱》、曹禺的《家》和《雷雨》。

名編劇家唐滌生對推動和保護粵劇傳統貢獻甚大，他認為粵劇「任重道遠」，透過其藝術，能移風易俗，推行教育。唐滌生在 1938-1959 年間共創作 420 個劇，其中有改編自京劇及其他地方劇種，如《霸王別姬》（1944 年）、《販馬記》（1956 年）和《九天玄女》（1958 年）。黃兆漢推崇

唐滌生提升粵劇的文學化和藝術化，在《粵劇論文集》中寫道：「唐滌生對粵劇的貢獻是在於通過改編元明清的劇本，使粵劇的藝術性提高，也使劇本本身趨於文學化。」唐滌生具代表性的劇目有《琵琶記》（1956年）、《六月雪》（1956年）、《牡丹亭驚夢》（1956年）、《蝶影紅梨記》（1957年）、《帝女花》（1957年）、《紫釵記》（1957年）、《西樓錯夢》（1958年）和《再世紅梅記》（1959年）。

粵劇劇目除了改編自中國古典文學，如《王寶釧》，也有改編自外國文學，如《空谷蘭》和《蝴蝶夫人》。

## 道德精神的傳承

粵劇深受儒家影響，在主題上也蘊含中國文化的道德精神，提倡忠孝節義。《論語·八佾》記載定公問：「君使臣，臣事君，如之何？」孔子對曰：「君使臣以禮，臣事君以忠。」學者唐君毅說：「人之正義感，可無所不運，而以實現各種平等之社會理想，以維持社會之秩序。人亦可以為了正義，而寧死不屈，表現驚天動地泣鬼神之氣節。」

以忠孝節義為題材的粵劇甚多，如馮志芬、余文淇於1943年改編的《木蘭從軍》、徐若呆於1945年改編的《穆桂英》和潘一帆改編的《一把存忠劍》。唐滌生於1957年改編的《帝女花》，主題反映忠孝精神。明朝崇禎末年，長平公主選周世顯為駙馬，崇禎賜婚。當時正值內憂外患，其後皇城被攻陷，周世顯與長平公主假意降清，要求清帝厚葬崇禎及釋放太子。清帝為撫平明朝遺臣，終被逼實踐諾言。最後長平公主與周世顯共赴國難，慷慨就義，仰藥殉國，可歌可泣。

學者陳守仁記載唐滌生改編《六月雪》，出自關漢卿的《竇娥冤》，但根據《金鎖記》改編而成。竇娥嫁與蔡昌宗夫妻間濃情厚

義，後蔡昌宗上京赴考音訊杳無，竇娥與蔡婆相依為命。此間張驢兒垂涎竇娥美色，多番上門調戲威迫利誘，但竇娥不為所動。張驢兒誣告蔡婆殺人並行賄官府，貪官對蔡婆用嚴刑逼供。竇娥為救婆婆，故為她頂罪，最終被判斬刑。竇娥：「佢欲奪阿嬌慘中傷，務令我家姑快辭陽，婆婆得脫開羅網，淑婦甘心用血償，順孝存貞受劫殃。」行刑之日時正六月，忽然大雪紛飛，眾人為之驚異。適時竇娥夫婿蔡昌宗赴考得中狀元，官拜巡案返鄉。親審此案察明真相，為竇娥洗清冤情並把張驢兒法辦，一家得以團圓。

粵劇還彰顯「維護正義」、「警惡鋤奸」等道德品格與愛國精神。《大紅袍》源自粵劇《江湖十八本》中的《十奏嚴嵩》，任劍輝與靚次伯主演的《大紅袍》（1965年）描述，明嘉靖年間，太師嚴嵩欺壓百姓，海瑞不齒嵩私通外敵、結黨營私，連夜寫下萬言書十卷，奏嵩覆國殃民之罪。學者梁沛錦說，任劍輝演海瑞，正氣凜然，十奏嚴嵩數罪狀，字字鏗鏘，把監察御史海瑞發揮得淋漓盡致，配合靚次伯所演的武生嚴嵩，一忠一奸、一正一邪，正者大義凜然，惡者大顯鬚功，霸氣十足。

## 承先啟後

粵劇承接嶺南文化，香港的粵劇融會中西文化和文學，自成一格。中國之道德倫理、宗教哲學、文藝之精神，包含在傳統戲曲中。粵劇肩負承傳人文精神的歷史使命，中華文化的「忠孝」、「仁愛」、「信義」、「和平」等精神，經過粵劇的精湛藝術表演，讓人更容易和更深入地了解和吸收，得以陶冶性情和感化，進而建立正直的人格。香港至今在粵劇的發展仍扮演重要的角色，將粵劇藝術承先啟後，代代相傳，推廣至學校教育，讓年輕一代學習從戲曲中，潛移默化，欣賞歷史、文學、文化和藝術，提升人文素養，承傳人文精神和文化遺產。





《六月雪》廣告，收藏於香港文化博物館  
Advertisement of Snow in June



《大紅袍》廣告，收藏於香港文化博物館  
Advertisement of The Red Robe



### 參考書目：

中文大學戲曲資料中心《香港中文大學粵劇劇目簡介》。擷取自網頁  
<http://www.cuhkcoic.hk/?a=group&id=synopsis>。

香港文化博物館(2009)梨園生輝——唐滌生與任劍輝。擷取自網頁  
[https://www.heritagemuseum.gov.hk/documents/2199315/2199705/Splendour\\_of\\_Cantonese\\_Opera-C.pdf](https://www.heritagemuseum.gov.hk/documents/2199315/2199705/Splendour_of_Cantonese_Opera-C.pdf)。

唐君毅(1992)。〈與青年談中國文化〉。《青年與學問》。台北：三民書局六月第六版。擷取自網頁  
[https://www.fed.cuhk.edu.hk/youngwriter/chinesec/cca1\\_a.htm](https://www.fed.cuhk.edu.hk/youngwriter/chinesec/cca1_a.htm)。

梁沛錦(2013)。〈任劍輝的舞台藝術〉。《驚艷一百年》。香港：中華書局。第19-26頁。

麥嘯霞(1940)。〈廣東戲劇史略〉。原載《廣東文物》。廣州：廣東省廣州市戲曲改革委員會1958年重印。

陳守仁(2016)。《唐滌生創作傳奇》。香港：匯智出版有限公司。第80-81、144頁。

黃兆漢(2000)。〈粵劇縱橫談〉。《粵劇論文集》，香港：盧峰書舍。第268頁。

黃兆漢(2018)。《靈山夜話》。香港：匯智出版有限公司。第372頁。

粵劇曲詞列表。擷取自網頁  
<https://operawillis.appspot.com/?tc>。

華僑日報(1956)。《販馬記》、《紅樓夢》公演廣告。

黎鍵(2010)。《香港粵劇敘論》香港：三聯書店香港有限公司。

劉國玲(2009)。〈任劍輝舞台演出劇目初探(1935-1969)〉。載黃兆漢主編：《長天落彩霞——任劍輝的劇藝世界》下冊。香港：三聯書店(香港)有限公司。第840-905頁。

Cantonese opera, according to researcher Mak Siuha, could be traced to *Airs of 15 States in The Book of Songs*. Although Cantonese opera is a local art form, it has inherited the humanistic tradition of Confucianism and carried a historical mission.

The development of Cantonese opera was related to revolutionary movements in recent times when actors who rebelled against the Qing government fled to Guangdong and spread the opera art.

By the 1930s, men and women were still forbidden to be in the same troupe. From my study of Yam Kim-fai's more than 800 stage performances from 1935 to 1964, I found she with others staged many all-female performances. During the Sino-Japanese War, many famous opera actors and scriptwriters fled to Hong Kong and Macau and continued to oppose the Japanese invasion.

Inheriting Chinese literature, many of Cantonese opera's titles came from those of poetry of the Tang and Song dynasties, and *zaju* (poetic drama set to music) and *chuanqi* (poetic dramas) of the Ming and Qing dynasties. The contemporary scriptwriter Tang Ti-sheng contributed to promoting and protecting Cantonese opera tradition. He believed Cantonese opera has a mission, can help shape customs and educate the public. There are also some Cantonese operas rearranged from Western literature, such as *East Lynne* and *Madama Butterfly*.

Cantonese opera has been hugely influenced by Confucianism and preserved Chinese morality. It advocates virtues of loyalty, filial piety, moral integrity and righteousness, and it also highlights justice and patriotism.

Cantonese opera has inherited Lingnan culture and integrated Chinese and Western cultures to form a unique style. Hong Kong plays an important role in promoting Cantonese opera. From the opera, the younger generation can learn to appreciate history,

literature, culture and art, and inherit humanism and safeguard cultural heritage.

英文翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生

English translation:

Timothy Yeung, MBWY Intern

1956年6月21日

冷氣開放  
全院清涼

**利源台**

今晚繼續公演

軍突起 轟動藝苑 無敵巨型班

**仙鳳鳴劇團**

任劍輝 白雲仙 陳好逑 白麗珠 蘇少棠 李鳳波 蘇鳳波 李鳳波 蘇鳳波

實飾者 姐小綺梅 巨龍

演選半點一場日天今

**記馬販**

日改初是 戲演次台 載口公前 道碑演次

作表代生滌唐演續晚今

**紅樓夢**

响卅七提五演二場共全  
鐘分點前時足幕十六劇

評盡輿响天一  
!好論!下雷

票價  
日場一元至七角  
夜場二元至四元  
十元正  
中環沽票  
處大馬路中  
六號地下

《販馬記》、《紅樓夢》廣告刊登於1956年6月21日的《華僑日報》  
Advertisement of Cantonese operas on a Hong Kong newspaper (1956)



# 瓊花中看歌舞繁華 ——粵劇的起源及其文化價值

## Origins of Cantonese Opera and Its Cultural Values

楊麗淇 《民胞物與》實習生  
Michelle Yeung, MBWY Intern

粵劇的服飾是支撐演出的重要元素  
The costume of Cantonese opera is an important element in the performance

粵劇，又名廣東大戲，是以粵語演唱的戲曲劇種，是一種把文學、音樂、美術、舞蹈等共冶一爐的表演形式。

對於粵劇的溯源，向來眾說紛紜，無一概定論。最廣為人知的說法是其源於清代雍正年間從北京逃難南來的湖北藝人攤手五（張五）。

「梨園歌舞賽繁華，一帶紅船泊晚沙，但到年年天既年，萬人圍住看瓊花」就稍稍描寫到有關粵劇起源的故事：相傳在清朝雍正年間，名伶攤手五從北京逃難到佛山寄居，教授京劇並建立「瓊花會館」，是最早的粵劇戲行組織。佛山遂被稱為粵劇之故鄉，凡逢神誕必要上演粵劇，這才有了這首竹枝詞。



另一說法是指粵劇於明朝嘉靖年間開始在廣東、廣西出現。粵劇揉匯了明清以來流入廣東的海鹽、弋陽、昆山、梆子等各個腔調，並吸收珠江三角洲的民間音樂所形成的梆子（京劇稱西皮）、二黃。著名粵劇劇目有《梁山伯與祝英台》和《穆桂英掛帥》等。

其實粵劇最初演出的語言為中原音，又叫劇棚官話。清末時為方便以此向廣州人宣揚

革命思想，才把演出語言改為簡單易明的粵語。所以「粵劇」這個名字雖然在光緒年間出現，但其根源可追溯至四百多年前的明代中葉。

粵港澳三地政府透過中央政府共同向聯合國教科文組織申請將粵劇列入《人類非物質文化遺產代表作名錄》，並於2009年9月30日獲聯合國批准，成為香港首項世界非物質文化遺產。其所用唱腔、樂器和戲服都得到聯合國的肯定和認同。

粵劇具多元化的唱腔，一開始以梆子為主，後來隨着崑曲衰落及徽班影響，轉以西皮二黃為基調。到清末革命時期，演唱語言從官話變為廣東話，又名新腔。至四十年代之抗戰時期，各家老倌冒起，發展了其獨特的唱腔，例如五十年代香港有芳艷芬的「芳腔」和紅線女的「女腔」的子喉唱腔，讓粵劇的發展更茂盛多元。

至於粵劇所用樂器，可多達四十幾種，分為吹管、彈撥、拉弦及敲擊樂器。較為有特色的是用梆子敲出節拍。梆子是一種類似木魚，由兩根長短不等、粗細不同的實心硬木

粵劇是香港本土文化藝術  
Cantonese opera has become an indelible imprint of Hong Kong's local culture



棒組成，其音清脆短促，常用作營造熱烈緊張的氣氛，並產生出上述提到的「梆子腔」。



粵劇於2009年列入聯合國教科文組織《人類非物質文化遺產代表作名錄》  
Cantonese opera was inscribed onto the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009

此外，粵劇的服飾亦是支撐演出的重要元素。戲服早期以模仿明代簡單的衣冠為主，後來加入清朝官服的紋樣以迎合新劇碼中朝廷官員的角色，並採用具有嶺南特色的廣繡手法，成為享譽全國的廣州「伶裝」；中期戲班多作武打戲的演出，戲服就有光彩奪目的藝術風格以及用上彩色玻璃珠代替色絨線為原料的「珠繡」，如《洗俗齋詩草》中云：「鑼鼓喧天鬧不休，輝耀金翠闖行頭，旗幡切末花燈彩」；後期則是以「珠片繡」為多。珠片繡有兩種形式，其一是局部採用，另一則將珠片綴飾於整件戲服上。由於珠片排列方向和位置不同，使服飾散發珠寶般的光澤和魅力。粵劇戲服繼承了中國民族藝術，又融合了廣繡獨有的藝術特色，達到技術與藝術的水乳交融，折射出中華服飾文化的輝煌風采。

粵劇蘊藏中國四百多年的文化，並不斷發展，展示着其不拒時尚、不棄傳統的演劇形態。粵劇依存在豐富多元的生態環境，以及作為散落於嶺南各地乃至粵方言流佈區的藝術遺產，需要所有粵劇關注者更加珍視、維護，而政府相關部門也應繼續研究粵劇的歷史和流派，加強粵劇的推廣和普及；通過演出和教育，讓市民更深入認識及更多接觸粵劇，承傳及發揚這門本土文化藝術。

Cantonese opera is an art form integrating singing with literature, music, dancing, and costumes and gestures rich in symbolism. It was included in of UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009.

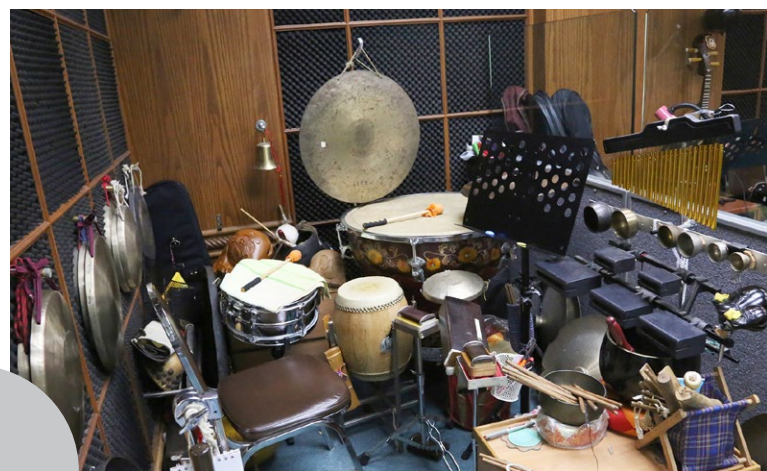
It is generally accepted that Cantonese opera originated in Yongzheng Emperor's period of the Qing dynasty when famous artist Zhang Wu fled from Beijing to Foshan and established Qionghua Hall to start his Peking opera teaching. It was the earliest organization of Cantonese opera. After that, Foshan is well-known as the hometown of Cantonese opera.

But others believe that Cantonese opera firstly appeared in Guangdong and Guangxi during Jiajing Emperor's period of the Ming dynasty. Both aural and visual elements are important in Cantonese opera. It has a variety of voice types such as Fang Yan-fen's "Fong's tone" and Hong Xian-nu's "Hong's tone". The musical instruments used in Cantonese opera are also varied, with more than 40 kinds. They can be divided into blowpipes, plucks, strings and percussion.

The costume of Cantonese opera is also an important element in the performance. For example, the "Ling wearing" and the "bead embroidery" with Lingnan characteristics suit different performance needs.

Cantonese opera has become an indelible imprint of Hong Kong's local culture. The public should cherish and promote this local art.

粵劇所用樂器種類繁多  
The musical instruments used in Cantonese opera are varied



耀中與耀華機構的文化委員會及人力資源部於2018年9月20至25日舉辦一年一度的「中國文化與國情學習遊」，讓新入職的外籍校長、老師及行政人員認識傳統中國文化、中國式思維以及中國家長對孩子學業成績的期望，從而促進他們在校與本地同事的合作，把教學做得更好。今年內容較上一屆更豐富，除了參觀博物館、牌坊、遊黃山、參與文化與國情工作坊外，還加入新元素如太極拳及中文學習體驗，本專題邀請兩位相關活動主持人介紹當中內容。

From September 20 to 25, 2018, Culture Committee and Human Resources Division of Yew Chung and Yew Wah foundations organized annual "Chinese Culture and Society Study Tour" for the newly joined Western Co-Principals, teachers and administrative staff. Participants learnt traditional Chinese Culture, Chinese way of thinking and expectations of Chinese parents concerning their children's academic performance and thereby achieve more effective collaboration between the Chinese and Western teachers and better teaching work. We had richer contents this year with the newly added elements like *Taijiquan* and the learning of Chinese words, which are introduced in this feature by two event organizers.

# 透過中國教育和中國文字理解中國文化

## Understanding Chinese Culture through Chinese Education and Chinese Words

徐濤 耀中及耀華課程研究部課程及教學總監(研究與推廣)  
Christine Xu, Director of Curriculum & Instruction (Research & Advocacy) of Yew Chung and Yew Wah



新入職的外籍校長、老師及行政人員參加學習遊  
Newly joined Western Co-Principals, teachers and administrative staff join the tour

作為一所悠久歷史、植根中華而胸懷世界的教育機構，我們堅信每一位新加入耀中和耀華的外籍員工都需要深入理解中國的文化，理解中國家庭對教育的期待，從而更好地在耀中和耀華的國際教育中去踐行我們的理念，理解學生和家長，支援中國學生的學習和成長。這也是「中國文化與國情學習遊」的定位與追求。

在這次學習遊中，我們嘗試將外籍教育者帶入中國教育的具體情境：中國家庭對教育的期待、中國的高考、中國的文字，透過這些

具體的情境去比較和理解中國文化，培養對中國學生和中國家庭的同理心，從而去思考如何不斷改進和調整教學工作。

在理解中國教育的分享和討論中，我們通過一系列跨文化的比較開啟了對中國教育的反思。這些比較點直接又尖銳，切中要害，讓參加者意識到在中國的國際教育面臨的真實情景和挑戰。比如教育的本質是甚麼？教育的目標是甚麼？教學內容和教學評估是如何影響學習的？如何評價一所學校的教學品質？借由這些核心問題的比較和討論，大家



參加者積極討論  
Participants join the discussion eagerly

對自己的使命有了切實的體悟：說明中國的家庭認識優質的國際教育，轉變固有的觀念，從本地走向國際，融合中國與國際的優秀元素，共同探索屬於中國家庭的國際教育新模式！

為了讓參加者理解中國學生在學習語文的過程中所需要的大量記憶工夫，我們帶領參加者進入一次奇妙的中文學習體驗——諧音，在聽到一段同樣發音卻不同寫法的中國漢字組成的一個有趣的故事後，可以用「震驚」來形容大家的表情。中國的文字與英語類的拼讀文字比較，它的不透明和含義複雜，以及高語境，讓外教理解到中國學生學習漢字為甚麼需要大量的記憶工夫與複習，這也讓外教重新理解中文老師的語文教學。

一部令人震撼的高考紀錄片將參加者帶入一個真實的中國西部家庭，在孩子自己的訴說中去展示高考和一個孩子的命運的關係，以至高考和一個家庭的未來的聯繫。我們嘗試通過這部紀錄片讓大家以一個客觀和全面的視角去看中國的高考，而不是只有先前的刻板印象和負面評價。透過這部紀錄片，我們希望大家去理解中國家長對成績和排名的關注，對大學排名的關注背後的文化背景。

我們相信此次的「中國文化與國情學習遊」，開啟了大家對中國教育和中國文化的理解之門，這個旅程將延展到每一間耀中和耀華學校。作為對中國文化部份的回顧，我們摘錄老師的一些討論和分享，並期待這些「理解」最終轉化為教學實踐，積極影響學生的學習和成長！

- 「高考的討論讓我們從另一個角度去理解中國家長對教育的期待，我覺得這種理解將成為一個基礎，幫助我們去更好地影響中國家長，幫助中國家長轉變觀念，關注好的教育是甚麼樣子，關注孩子的成長，而不是一味迎合中國家長。」
- 「我之前知道在韓國也有類似高考的文化，但在這個紀錄片裏，我看到高考和一個中國學生的命運，甚至一個家庭的命運是聯繫在一起的，這也解釋了為甚麼我們的家長會如此重視學生的成績和大學排名，我認為我們應該去幫助我們的家長更好地理解我們的教育是在追求甚麼。」
- 「我們在學校中常常有不同的課程資訊介紹會，學校向家長講解課程，也許，我們需要調整心態，和家長有平衡的溝通，更好地理解家長對教育的期待，在理解的基礎上去共同支持我們的學生。」
- 「中國的文字很有意思，今天的討論讓我們理解中國學生的學習為甚麼需要大量的記憶工夫，這並不是我之前簡單以為的中國式的灌輸，而是漢字本身的特點和複雜性需要學生去花時間記憶和理解。」

每個國家都有着自已對教育的獨特隱喻，無論是來自中國老師的，將教學比喻為一座橋，教師的角色就是讓學生從此岸到彼岸，還是來自西方老師的，認為教學如同建造一所城堡，教師的角色是在學習過程中不斷地添磚加瓦，我們都可以看到教師的角色既有引領，也有陪伴，既有支持，也有參與，而好的教育應該是以學生為中心，超越文化和國界，這正是耀中和耀華的追求！我們相信「中國文化與國情學習遊」帶給老師的正是這樣一次超越文化和國界的獨特體驗！



參加者用筷子玩遊戲  
Participants use chopsticks to play a game

As an educational institution with long history, rooted in China and with a global vision, we believe that every newly joined Western employee needs to understand Chinese culture, to know Chinese family's expectation for education, and to follow Yew Chung and Yew Wah's philosophies. This is the position and aim of our "Chinese Culture and Society Study Tour".

In the Tour, we tried to bring foreign educators into the actual circumstances of Chinese education. Through understanding Chinese family's expectation for education, China's National College Entrance Examination (NCEE) and Chinese words, we hoped to cultivate empathy for Chinese students and families and continuously improve teaching methods.

We used a series of cross-cultural comparisons to open up reflections on Chinese education. The comparisons were straightforward and sharp, to let the participants learn the real situations and challenges of Chinese national education. After the comparisons and discussion, everyone has a firm understanding of their mission.

To help the participants understand how Chinese students learn languages, they are guided to learn Chinese homophonic. The participants were shocked to hear the interesting story made up with equally pronounced but differently written words. The Western teachers would then understand why Chinese students need a lot of memory and practice to learn Chinese characters.

An NCEE documentary brought the participants into the world of a Chinese family. It provided objective and comprehensive perspectives of

China's NCEE. We hoped the participants would understand the cultural background behind the attention of Chinese parents on results and rankings. We believe this tour would enhance everyone's understanding on Chinese education and Chinese culture.

Each country has its unique metaphor for education. For Chinese teachers, education is like a bridge and the teacher's role is to let the students shore to the other side. For Western teachers, education is like building a castle and teacher's role is to construct continuously in the learning process. From both metaphors, we could see the leading, companying and supporting role of teachers. A good education should be student-centered, beyond culture and national boundaries, which is the pursuit of Yew Chung and Yew Wah. We believe that the "Chinese Culture and Society Study Tour" has brought teachers a unique experience to go beyond culture and national boundaries!

**英文翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生**

**English translation:**

**Timothy Yeung, MBWY Intern**

黃山攝影比賽得獎作品  
A winning photo from the Huangshan photography competition



# 透過中國書畫與太極拳理解中國文化

## Understanding Chinese Culture through Chinese Painting, Calligraphy and Taijiquan

劉國玲博士 楚珩教育研究所研究員

Dr Lau Kwok-ling, Fellow, Chor Hang Educational Research Institute



學員在操練太極拳  
Participants practice Taijiquan

在「中國文化與國情學習遊」，筆者為新入職的外籍同事介紹中國書畫與太極拳，讓他們從而多認識中國文化，並將之匯入教學中，實踐機構的東西融合的理念。

中國書畫藝術為中國國粹，其精神與哲學、美學和宗教等多個領域互相滲透。書畫涉及陰陽、留白和意境等方面，對中國人為人處事皆有影響。

中國書畫藝術體現了道家陰陽平衡和天人合一的思想，如山為陽、水為陰，虛實相生，剛柔相濟。而留白與意境也具有哲學思想、想像和創造；其意義為「言有盡而意無窮」，顯示含蓄、謙卑和留有餘地的美德。中國書畫也富於儒家的人文與佛家的解脫精神。《禮記·學記》云：「故君子之於學也，藏焉，修焉，息焉，遊焉。」故此，中國畫以簡潔象徵，把文人琴棋書畫、品茶等活動，或置於山水園林中，顯示藏修遊息，修心養性，達致寧靜致遠，天人合一的精神境界。書畫對其他藝術亦有影響，如攝影。大師級的郎靜山以其獨創的「影中有畫、畫中有影」拍攝技巧，發揮了國畫的陰陽、意境和留白的意念。他的黃山攝影作品就是明證。



中國書畫與筆墨硯紙息息相關，文房四寶的發明對中國以至世界文明有重要的貢獻。毛筆蘊含陰陽，乾濕兼用，虛實相生，剛柔相濟。書法也代表中國文化的精髓，理想是達致和諧境界。

除了我的講解外，我們還邀請安徽省美術家協會會員的劉野老師，來示範與教導國畫技法。他即席揮毫作示範，並手把手教導我們的外籍同事作畫。同事嘗試繪畫他們的第一張中國畫和了解意境和留白的意義，樂在其中。

我們在翌日登黃山活動時舉行了「影中有畫、畫中有影」攝影比賽。在欣賞山水之際，同事以手機或相機拍下美景。之後，由三位「裁判」挑選若干照片，再讓大家票選首三名。通過此項比賽，同事加深對意境和留白等理念的了解。

在另一個工作坊中，筆者介紹了太極拳。發展自道家的太極拳是一門學問，體現了中國哲學思想。它緩慢柔和的動作中，蘊含陰陽、虛實、剛柔、開合、進退、動靜等變化，注重修身養性，用意不用力。練拳達到立身中正，則全身中正安舒，心正則身正，從虛實相輔相成中，體現陰陽之理，平衡身心，



達到身心合一。這與儒家推崇的中道精神和寧靜致遠是一致的。我們 30 多位同事在陶淵明家族故居的守拙園操練太極拳，正好吻合這位田園詩人奉行的道家精神。

機構重視東西文化平等的價值觀，並設立中外雙校長、雙教師制度和雙語合作教學模式，讓學生在東西文化兼融的環境中學習。「中國文化與國情學習遊」安排中國書畫和太極拳的活動，目的是令新入職的外籍同事多了解中國文化，如此一來，他們能更好地與中方同事合作與指導學生學習。



In the “Chinese Culture and Society Study Tour”, I introduced Chinese painting, calligraphy and *Taijiquan* to the new Western colleagues, to let them understand Chinese culture, bring it into teaching and practice the concept of Chinese-Western integration.

Chinese painting and calligraphy are the quintessence of Chinese culture, closely related to Chinese philosophy, aesthetics, religion and other fields. They involve the ideas of *Yinyang*, white space and artistic conception, which have left deep impacts on Chinese cultures and attitudes.

Chinese calligraphy and painting carry Taoist ideas of *Yinyang* balance and man-nature harmony. The white space and artistic conception carry philosophical thoughts, imaginations and creations, which show the virtue of humility. They are also rich in Confucian humanities and Buddhist spirits of liberation.

Chinese painting and calligraphy are closely related to brush, ink, ink stone and paper. The Four Treasures of the Study have made important contributions to China and the world. It contains the meaning of “yin and yang”, “wet and dry”, “virtual and real”, “hard and soft”, and represents the essence of Chinese culture and the ideal harmonious state.

We invited Mr Liu Ye, a member of the Anhui Artists Association, to demonstrate and teach our Western colleagues Chinese painting. They tried to paint their first Chinese painting and understand the meaning of artistic conception and white space.

On the next day, we went to Huangshan and held the “Picture in the painting, painting in the picture” photography competition. Colleagues took pictures with their phones or cameras while enjoying the landscape. Photos were selected by three “referees” and voted by everyone. Through this competition, colleagues have deepened their understanding of the artistic conception and white space.

I introduced *Taijiquan* in another workshop. Taichi, developed from Taoism, is a knowledge embodying Chinese philosophy. Its slow and gentle movements contain changes of “yin and yang”, “virtual and real”, “hard and soft”, “open and close”, “advance and retreat”, “vibrant and idle”. It aligns with Confucian’s spirits of compassion and tranquility.

The organization values the equality of Chinese and Western culture, and has established Co-Principal and Co-teaching models, to enable students to learn in a Chinese-Western integrated environment. The Chinese calligraphy, painting and *Taijiquan* activities from the “Chinese Culture and Society Study Tour” made new Western colleagues understand more about Chinese culture, to co-operate with Chinese colleagues and teach students in better ways.

**英文翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生**

**English translation:**

**Timothy Yeung, MBWY Intern**

外籍學員繪畫他們的第一張中國畫  
Western colleagues paint their first Chinese painting





## 知性之旅的感悟

## Reflections of the Journey of Enlightenment



參加者與愛同行義工合照  
Participants take a photo with the helpers of Wedo Global

耀華國際教育機構課程部於 2018 年 12 月 27 至 31 日舉行了「知性之旅」，本次活動主題為「人與自然、人與社會、人與世界」，參與老師包括耀中國際學校、耀華國際教育學校及耀華國際教育幼兒園共 28 人。透過世界自然基金會的講座和活動、樂施會的民工模擬體驗和貧富宴、街頭訪問非華裔人士居港情況，以及聯合國難民署主任分享世界難民情況和工作等環節，參加者在這個不一樣的香港「旅程」中，從自然、社會及世界的層面認識一些社會和世界性的議題，探討人類命運共同體的概念和價值，從而了解社會及人們可以如何回應這些議題。

很多老師參與海洋清潔活動後都感到保護環境是刻不容緩，而且決心培育下一代的環保意識。

「那些小小的塑膠真是很難從那麼多細小的沙子中撿拾起來，這些五顏六色隨處可見的東西，在我們生活當中是那麼的平常，但是它們不屬於海洋，更不屬於海洋裏的動物，在傷害到海洋動物的同時也是傷害到我們自己。」（耀華國際教育幼兒園北京園于博雅）

「白色塑膠製品源源不斷地流入海水中，被海洋生物誤食的案例時有發生，尤其是肉眼

難辨的塑膠微粒，更是成為海洋生物致命的隱患。（知性之旅更令我認識到）一個矛盾命題——既然是罪魁禍首，何不此刻將其就地正法，停止所有的塑膠製品生產？但誰來為塑膠污染買單？生產商、使用者抑或是無作為的政府相關部門？」（上海耀中馬妮娜）

「當我回到自己生活的城市，每天在買菜或買早餐時，我能少用一個塑膠袋就少用一個，因為腦海中就會閃現那天在香港海邊撿海洋垃圾的場景。」（重慶耀中鄭興星）

「一件商品從哪裏來，我們可能很在意，這可能意味着它的品質。可是，這件商品最終將往哪裏呢？一件商品，我們付出的『價格』很清晰，只是一個數字。可是，環境付出的『代價』呢？我想，這次的工作坊，讓我在心裏種下了這些疑問與思考，必將伴隨着我往後的消費生活。哪怕是一絲消費前的猶豫，或多或少都能減輕環境的負擔。我也思考着應該給孩子開一堂消費課，探討一下『價格』和『價值』的關係。」（廣州耀華彭潔好）

老師在民工模擬體驗中亦有深刻的感受，對弱勢社群多一點了解後，生發對世界公民的更深反思。

「第二天是我認為最特別、體驗最深的一天，前一天晚上活動組織老師就提醒我們早上要多吃一點，因為第二天的行程需要體驗民工生活。一早我們趕到樂施會更換衣物、脫鞋等準備工作進入工作坊，螢幕上先介紹一個湖北籍民工張馳的打工生活，之後我們在狹小的空間內穿上頭罩，戴上口罩，進行分組裝螺絲的流水線工作，期間不許交流說話，連上廁所都規定時間。下午我們每個人都饑腸轆轆，但還需要參與貧富宴的遊戲環節，直到三時多八個組員才分吃兩碗麵及幾塊餅乾。體會最深的是民工這個社會群體不管在教育或工作環境上都屬於社會的弱勢群體，甚至延伸到他們的下一代，俗稱為民工2.0、3.0。如何改變這種不公平，尊重民工，幫助民工子女獲得更多教育值得我們深思，耀中耀華每個校區都有一些幫助民工的活動，但我們希望參與這些活動的每個學生能發自內心，而不是為了爭取學分拿獎學金。這些都需要我們老師平時在學習中逐步引導和穿插式的教育，讓學生能多力所能及地幫助這些社會上的弱勢群體。」（上海耀華古北校區陸靜怡）

「在民工體驗那一天，我真的印象非常深刻，惡劣的工作環境和生活條件，還有不被尊重的高壓生存狀態，所以我們就該反思，到底這是因為他們不學習不努力才造成的結果，還是社會高速發展的同時來不及建立科學的管理監督機制呢？我們作為教育者又能做點甚麼呢？」（廣州耀華徐曉鈴）

「世界上所有國家都跟中國一樣，存在着貧富懸殊，那麼我們如何去正確地看待貧窮與富有呢？怎樣反思自己，反思世界上自己與他人的關係呢？這個活動給了我們思考的空間。我們通過團隊的集體合作，遊戲中戰勝種種困難，雖然最後得到的午餐並不如我們所願，但是在這一個過程中，我深刻體會到貧窮真正的原因。我們如何去承擔一個世界，公民的責任是多麼的重要。」（耀華國際教育幼兒園深圳園曾文苑）

有關少數族裔和難民的活動讓老師看到香港的另一面，亦引發更多的思考。經過這趟旅程，參與者都帶着見聞、啟發、甚至疑問回到校區，與孩子分享、討論。

「來香港之前，我並不了解隱藏在繁榮香港背後存在的這麼尖銳的社會問題，少數族裔並沒有受到應該有的待遇與尊重……我們也在地鐵口隨機採訪了一些少數族裔，他們對香港的看法不盡相同，除了部份人感到滿足和心安，更多的人還是迷茫和失落。」（煙台耀華張慧）

「我是安徽人，來上海十年了，我們（外地人）奔波在上海這樣的城市，也許是為了心中的夢想，也許只是為了出人頭地，也許是為了給孩子更好的教育機會，也許僅僅是為了糊口……知性之旅中的少數族裔話題讓我想到自己所屬的這個人群，我們跟在香港的少數族裔的感受一樣：我們到底算是哪裏人呢？」（上海耀中孟倩孜）

「難民也好，少數族裔也好，都是源於對國家、疆域、民族故步自封的傳統思想。作為國際學校的老師，我們致力於培育世界公民。世界公民的基本概念，是認為世界是一個整體。世界公民意識已不僅僅局限於在一些世界性事件中呈現出的『民族－國家』的屬性，而是以所有生活在地球村的人為休戚相關的『公民共同體』，是將公民責任與道義放在全球化的背景中的普世倫理。我會在今後的教學教育中滲透這樣的理念，讓我们的孩子不僅僅關心自己、自己的民族國家，

參加者與南亞裔朋友交流  
Teachers listen to sharing from a young South Asian



更能放眼全世界、全人類。做一個真正有全球化視野的世界公民。」(上海耀中孫海偉)

「這四天滿滿的活動，讓我們看到了一個與眾不同的香港，和印象中不一樣的香港；讓我們知道作為一個世界公民，作為一個國際學校的老師如何去看待這個世界，如何去把自己的感受和經驗結合課程給予我們所教的孩子。」(耀華國際教育幼兒園日照園牟雲善)

「這次旅行，我出發時是一無所知，現在雖然了解了一些，但又帶回了更多的疑問。這當然是個好現象，課堂上我和學生又可以對這些問題進行探究、思考，得出屬於自己的不同答案。」(上海耀中邢軼晨)

「作為一名幼兒教師，我們肩上的重任更重，我們要幫助幼兒從小學習建立人類命運共同體的價值，重視幼兒的品格教育。那我們可以怎麼做呢？人與自然：幼稚園垃圾桶分類的擺放、廢舊物品回收箱、每日剩餘食物的處理、社會實踐活動如撿垃圾、種樹等、水的再次利用、公共交通出行……人與社會：了解身邊為我們服務的人，如餐廳服務員、保潔人員、環衛工人、教室阿姨、廚師叔叔等的工作，學習尊重他們，尊重他們的勞動成果。還可以做一些力所能及的事去幫助他們，如送溫暖活動等。人與世界：體驗不同國家的文化和節日、閱讀報章了解世界問題……。」(耀華國際教育幼兒園重慶融科園霍永芬)

「幾日的香港之旅，讓我不由得開始思考，關於海洋環境、關於每個人、關於少數族裔在香港的生活，這些原本與我們相對遙遠的事情，突然近在咫尺，看到這個真實的世界後，終於停下了腳步，更認真地接觸與了解。作為老師，也希望帶給孩子這樣真實的世界，讓他們慢慢體會，也慢慢學會做一個小小的世界公民。」(耀華國際教育幼兒園上海園孔德婧)



老師把海洋垃圾分類  
Teachers sort the marine refuse

Yew Wah International Education Foundation organized the “Journey of Enlightenment” from December 27 to 31, 2018, themed with “Human and Nature, Society and World”. Twenty-eight participating teachers came from Yew Chung International Schools, Yew Chung International Education Schools and Yew Chung International Education Kindergartens. Through WWF’s lectures and activities, Oxfam’s migrant worker workshop, hunger banquet, street interviews on non-Chinese’s living condition, and a sharing on world refugees by UNHCR, the participants gained understanding on global issues on aspects of nature, society and the world, explored the concepts and values of human community, and understood how society and people can respond to these issues.

Many teachers felt imperative to protect the environment after participating in the shoreline cleanup, and were determined to cultivate the environmental awareness of the next generation.

The teachers also had deep feelings in the migrant workers' workshop. After learning about the disadvantaged groups, the teachers developed a reflection on the world's citizens.

The activities of ethnic minorities and refugees have led teachers to see the other side of Hong Kong and caused deeper thinking. After this journey, participants returned to the school with their knowledge, inspiration and even questions, to share and discuss with children.

英文翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生  
English translation:  
Timothy Yeung, MBWY Intern

編者按：耀中出版社新推出的《詩詞金句今譯時析》乃與 2015 年出版的《古文金句今譯時析》為同一系列之作品。《古文金句今譯時析》並於 2017 年香港出版雙年獎中獲頒語文學習類別「出版獎」。以下刊登的《詩詞金句今譯時析》編者語，指出中國古代詩詞雖然年代久遠，但當中意境、情感仍與現代人相通，故流傳至今，歷久不衰，值得我們欣賞和學習。

Editor's Note: In the wake of publication of *Classical Golden Verses – A Contemporary Interpretation*, which

was awarded Publishing Award in Language Learning category in 2017 Hong Kong Publishing Biennial Awards Competition, Yew Chung Publishing House has recently published *Classical Golden Poetry – A Contemporary Interpretation*. Printed below is preface to the book, which observes that we can still use poetry written in the past to express feelings nowadays as human's basic emotions and experiences are the same all the time.

## 不學詩，無以言

### It Is Difficult to Have Conversations without Learning Poems



同樣的一個意思，用不同的語言來表達會獲得完全不同的效果。有一個廣泛流傳的視頻，講的是一個盲人在鬧市乞討，他請人在身旁的牌子上寫道：「我眼睛瞎了，請幫幫我！」行人匆匆忙忙，不願意停留。後來，來了一個女士，她把牌子上的字改寫成：「多麼美好的一天，可是我甚麼也看不見。」行人路過時，會多看一眼，紛紛給他留下零錢。這位女士改變語言從而改變其他人對這個盲人的態度。一位將軍連打敗仗，但因措辭得當，避免被撤職甚至砍頭的危險；在寫給皇帝的奏章中，他把「屢戰屢敗」改成了「屢敗屢戰」，反而獲得了皇帝的嘉獎。在當代這樣的例子也有很多。往往，國家領袖的一句話，會引起軒然大波，財長或首富的一個字，會引起股市或樓市的暴漲暴跌。我們在日常生活中，在跟老師、同學、家長、朋友的交往中，也會體會到語言的微妙魔力，常常一句話說得美妙，會帶來美好的友誼，一句話說得拙劣，會把關係弄得一團糟。

先聖孔子說：「不學詩，無以言。」意思是說不懂詩詞，胸無點墨，可能連話都不會

說，不會應對，更遑論語言的文采和藝術了！所以他又說：「詩可以興，可以觀，可以群，可以怨。」可見，學習詩詞可以引發情感，導向高尚情志，提高觀察力，了解天地萬物與社會萬象，鍛煉合群性，學得抒發不滿的方法。人們常說「腹有詩書氣自華」，說的就是那些懂詩詞的人，或溫文爾雅，或豪情滿懷，給人很有氣質的感覺。所以自古以來，中國人就喜歡詩，也重視詩的教化。

中國古代詩詞，是漢語這門語言的精華，詩詞中的佳句，是皇冠上的明珠。有些詩句流傳了兩千多年，「年輕點」的也有一兩百年，都經過了歲月的考驗，詩人當初用凝煉的句子表達了他微妙的體驗，後人在相似的人生場景中體會到了這種經驗，一代代口耳相傳，以致於成了一種民族「無意識」或



第一章

哲  
明  
理

第二章

志  
勵  
向

第三章

修  
潛  
行

第四章

入  
傑  
才

第五章

社  
交

第六章

愛  
國

第七章

家  
風

「共意識」。情侶熱戀，片刻不能分離，否則「一日不見，如隔三秋」；老友久別，難得相逢，「人生不相見，動如參與商」；雖到處漂泊，但價值觀穩定，心有所屬後，「此心安處是吾鄉」；縱使落魄，但相信「天生我材必有用」，不會永遠「冠蓋滿京華，斯人獨憔悴」……即使是外出旅遊，見到美麗的湖光山色，也會想起蘇東坡的名句「欲把西湖比西子，淡妝濃抹總相宜」；秋天見到樹葉掉落，也會想起杜甫的名句「無邊落木蕭蕭下，不盡長江滾滾來」。世間最美好的句子，都是由詩人替我們道出，這是語言的發現，也是語言的發明。他們意識到了我們感覺到了但辨別不出來的，他們道出了我們辨別出了但表達不了的，在相似的人生情景中，在相似的歷史遭遇中，在相似的山川景物中，詩人的佳句是先行者，形塑了我們的語言和感受，也對後人提出了挑戰，要以更美麗更有力的語言，來辨析和表達出當代的經驗和感悟。

今天的青少年讀者，已進入了推特和微信的時代，語言中出現了許多新的用詞和句法，也有了許多新的語言「現象」。但是，經典的詩詞金句永遠存在，因為雖然世界上的物質發明在變，但是人類基本的感受、感情、經驗不會變，我們的喜怒哀樂，愛恨離愁，仍然跟古人一樣，從這個角度來說，古今一如，詩句凌駕於時空之上。在我們的談話、作文、論文、推特、微信和臉書中，仍然可以用兩千年前古人的雋永的句子，來表達微妙而深刻的情感，並足以感動人心，從這個角度來說，古人和我們是同時代人。甚至，由於今天物質的優越，交通的方便，溝通的容易，我們對於「離別」的體會，可能不如古人銘心，對於「友誼」的渴望，可能也不如古人的淳厚，對於「親情」的思憶，可能亦不如古人的深湛，但是，我們仍然存在着對於「離別」的哀傷，對於「友誼」的渴望，

對於「親情」的重視，而這正是使古人與我們屬於同一類人，使古人可以陶化和淳化我們的原因。詩詞引起共情和共鳴，可以做我們的師，也可以做我們的友。

為了幫助青年朋友在平時的寫作中增添文采，出口成章，畫龍點睛，我們繼《古文金句今譯時析》之後，又編了這本《詩詞金句今譯時析》。我們選了一百五十四個句子，對每個句子都作了解析，在編排上，跟《古文金句今譯時析》一樣，也做到了如下幾點：

一、全書設十三個主題，每個主題都以一個漢字帶出，再以該字分別組三個詞展開。以第一章的「哲」為例，引出的是「明哲」、「哲學」、「哲理」等意思。詩詞中最廣為流傳的是一些帶有哲理的句子，對人生有啟迪的作用，從人生的高處和大處着眼，做大格局和胸襟，因此我們將之排在前面。接着是充滿正能量的勵志修身、家國情懷，再接着就是千古流傳的親情愛情佳句，以至最後的遣詞用字的修辭學習等等。

二、每個主題下設「字釋」、「今譯」、「故事」、「時析」、「例句」等項（個別或有省略某項）。本書特色之一是，給每一個句子都配了故事，並且對其含義進行了仔細的思考，並對其運用做了示例。故事或是出自詩詞或詩人自身的典故，或是歷史上發生過的事跡，亦有今天社會上的新聞，都能夠說明或呈現詩詞所說的意思，在某個意義上，詩詞是「預言」，預示了許多故事，這是因為詩詞表達了人類共同的情感體驗和哲學領悟，因此具有普適性。故事中的一些事例發生在中國內地，讀者可以從而多了解一些國情。「時析」方面，我們如理地贊同或反駁詩句所表達的道理，以及說明其限度何在。「例句」中我們儘量用活潑愉快的語言



「造句」，使大家活學活用之餘，可以輕鬆一下。

我們所選的詩句，都是千百年來流傳的金句中的金句，曾經反復地出現於「唐詩三百首」、「中國最美的詩句」、「中國詩詞精華」一類選本中。有關詩詞金句的典故廣泛流傳，已成公共知識，本書有所引用，有一些無法查到原初出處，故無法一一列明，亦望讀者海涵。

“It is difficult to have conversations without learning poems”, said Confucius. Chinese poetry is the essence of Chinese language and the golden verses are like the pearls on the king’s crown, which stand the test of time. Poets used skilled and precise verses to express subtle feelings and experiences. People in later generations passed on the verses when they came across similar situations in their life so that a national subconscious was formed. When we notice some feelings and do not

know how to express them exactly, the beautiful verses written by the ancient poets come to mind and visualize our imagination.

In the digital era, teenagers create various new words and phrases, but overlook the use of Chinese poetry. Society is changing, but feelings, sentiments and experiences will remain the same as in the past. We can use classical poetry in our conversations, writing, letters or emails to express our deep and subtle feelings. Poetry can arouse sympathy and resonance, and make the texts more appealing.

The book groups 154 lines of poems into 13 themes. Under each line, there are five categories of explanation - “explanation of words”, “modern translation”, “stories”, “contemporary interpretation” and “sentence example”, and through them readers can increase their interest in and understanding of the poetry, and enhance their skills in writing and examination as well.

現本社提供兩冊書訂購優惠，歡迎訂購。如欲試讀書本內容，請即登入 <http://www.1lce.com.hk>。

書名	定價	折扣	優惠價 (不含運費)	訂購冊數	總額
詩詞金句 今譯時析	HK\$98	8 折	HK\$78		
古文金句 今譯時析	HK\$98	7 折	HK\$68		
學校名稱					
姓名			職位		
電話			電子郵箱		
地址					

付款方式：

- 銀行轉賬：請將款項存入活學文教有限公司賬戶，賬戶號碼 242-178093-001，然後將付款通知書和訂購表格傳真至 2635 1607；或
- 支票付款：支票抬頭為「活學文教有限公司」。請將支票及訂購表格郵寄至九龍新蒲崗大有街 1 號勤達中心 16 樓活學文教有限公司陳敏小姐收。

如需查詢書本資料，請致電 3923 9711 或電郵至 [contact@1lce.com.hk](mailto:contact@1lce.com.hk) 陳小姐查詢。

## 出版人的話 Publisher's Note

《民胞物與》是保華生活教育集團的學術及社會事務刊物。保華生活教育集團由葉國華教授和陳保琮博士分別擔任集團主席和行政總裁。集團屬下包括：多個非牟利的教育機構、保華基金會、智庫組織；商業營運則有酒店餐飲管理等業務。

本刊創辦的目的是為了加強各地員工的溝通和向心力，同時向社會人士介紹集團的服務和事務，亦報導保華基金會資助的機構的活動，以及與機構理念接近的人和事。葉教授和陳博士以百年樹人為目標堅持教育事業，同時不忘回饋社會，故以古人張載的名句「民吾同胞，物吾與也」為本刊物命名。

*Minbaowuyu* is an academic and social affairs newsletter of B & P Group, with Professor Paul Yip as its Chairman and Dr Betty Chan as its Chief Executive Officer. Under the Group, there are a number of non-profit making education institutions, B & P Foundation, think tanks, and business organizations like hotel and catering management. This corporate publication has the objectives of enhancing the communication and identity among staff members and introducing to the general public the Group's services and businesses as well as the activities sponsored by B & P Foundation and engaged by people sharing the Group's views.

### 「民胞物與」出處 The Origin of "Minbaowuyu"

「民胞物與」，出自北宋哲學家張載《西銘》一文，「民吾同胞；物吾與也」。張載的哲學思想把宇宙視為一個大家庭，故此天地萬物同出一轍，乾父坤母。人民百姓，如同胞手足，為之「民胞」；宇宙萬物，均與我同類，為之「物與」。

"Minbaowuyu" means "people are my brothers and all things are my kinds". The concept of "unity of nature and man" is the philosophical foundation of Zhang Zai's ecological ethics. Zhang Zai was a famous philosopher of the Northern Song Dynasty of China.



## 保華生活教育集團有限公司 B & P Holdings Limited

地址：香港九龍新蒲崗大有街一號勤達中心十六樓  
Address: 16th Floor, Midas Plaza, No. 1 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3923 9800 傳真 Fax: (852) 2635 1607